

**Prix ATLAS des lycéens 2024 | Traduire le dialogue<sup>1</sup>**

**Texte en anglais proposé par Julia Couvret-Donadieu et Yoann Gentric**

*Le texte que nous vous proposons est un dialogue tiré d'une pièce de théâtre écrite par un auteur australien contemporain. Ce sont donc des répliques destinées à être jouées sur scène et incarnées par des acteurs que vous allez traduire. Nous vous recommandons de prêter attention au rythme et à l'énergie de cet échange, que l'auteur renforce par un choix d'écriture singulier, pour donner corps à ces deux voix dans un français naturel. Et de respecter le ton et le registre de langue que vous percevez. Pour ce faire, prenez le temps de lire le texte une ou deux fois avant de commencer.*

*Tenez-vous aussi près que possible, mais aussi loin que nécessaire du texte original, et – la perfection n'étant pas de ce monde – dans le doute, tentez quelque chose, c'est toujours mieux qu'un blanc !*

*Bon travail !*

*P.-S. : Ne traduisez pas les notes de bas de page, bien sûr, ajoutées pour vous aider à comprendre deux expressions imagées propres à l'anglais d'Australie.*

**Extrait à traduire :**

*two men*

*homeless*

*both forty to fifty*

– She never listened to me that was the thing of it

– Who?

– This woman I had this woman I was living with

– When was this?

– This was years ago she never listened to me

*pause*

– What did you say?

– I said all kinds of things I was a great talker then I could talk the leg off<sup>2</sup>

a chair and funny too I was always coming out with funny stories I could

have made her laugh I made everyone laugh

– She didn't think you were funny

---

<sup>1</sup> Thème des prochaines Assises de la traduction littéraire ; cette 41<sup>e</sup> édition aura lieu du 8 au 10 novembre 2024 à Arles.

<sup>2</sup> **To talk the leg off a chair**: to talk at great length, to be excessively talkative or convincing (Australian English).

- How did she know? she never listened to me
- She must have listened to you at some point
- When I put the hard word to her<sup>3</sup>
- That's what I mean
- She listened then she knew what I was saying she wasn't deaf

*pause*

- Some women like a quiet sort of man
- I could be quiet I knew how to be quiet don't you worry I went fucking silent in the end I'm telling you I gave up I ended up like a fucking mute like someone had cut my fucking tongue out
- How'd she feel about that?
- Well then she started didn't she she couldn't shut up on and on she went this that and the other day in day out she even talked in her fucking sleep it was a nightmare I'm telling you
- What did she talk about?
- I had no fucking idea I just nodded my head now and then it didn't make any difference to her she was the type of woman who could start an argument in an empty fucking house

*pause*

- It's very common all that
- What is?
- All that men and women all that kind of thing
- You think everything's common
- Everything is
- No it isn't

*pause*

- Do you remember any of those funny stories you used to tell?
- It was a long time ago
- I could do with a laugh
- I forgot all of them

*long silence*

---

<sup>3</sup> **To put the hard word to (or on) someone:** to apply pressure in pursuit of agreement to a proposal (often sex related); to ask a favour of; to ask another for sexual intercourse (Australian slang).